

## 為強化「無油磁浮式製冷機」的 維修保養服務作好準備

### Preparing for Enhancement of Maintenance Servicing for Oil-free Chiller



總工程師/衛生工程潘國英先生(左三)帶領五位同事，在美國DTC Inc. 完成無油磁浮軸承壓縮機的技術培訓。  
Mr. Raymond Poon, Chief Engineer/Health Sector (3rd from left), with five colleagues and their certificates for completing an oil-free compressor technology training at DTC Inc. in the United States.

**「無**油磁浮式製冷機」採用最新的無油磁浮軸承壓縮機技術，能大幅節省能源消耗量。無論是全新還是翻新的空調系統，採用「無油磁浮式製冷機」已成新的趨勢。

機電署致力為客戶提供優質服務並帶領業界引進新科技。為此，我們在2014年9月派出六位同事遠赴無油磁浮軸承壓縮機製造商 Danfoss Turbocor Compressor (DTC) Inc. 位於美國的基地學習有關重點技術，並與製造商建立聯繫，為日後的支援和培訓鋪路。

**O**il-free chillers (OFCs), which make use of the latest technologies in oil-free magnetic levitation bearing type compressors, offer significant energy savings. OFC is becoming the trend in new and retrofitted air-conditioning plants.

EMSD is committed to providing excellent, quality services to our customers and leading the trade in new technologies. As such, we sent a team of six colleagues in September 2014 to Danfoss Turbocor Compressor (DTC) Inc. in the United States, the manufacturer of oil-free compressors, to learn the key technologies as well as to establish connection with the manufacturer to pave the way for future support and training.

(接下頁)

(Continued on next page)

#### 本期重點 ISSUE HIGHLIGHTS

- 致力改善管理系統獲嘉許  
Recognition of Efforts to Improve Management Systems  
第2頁 Page 2
- 張敏婕女士榮獲「2014年亞太區  
能源管理經理」獎  
Ms. Jovian Cheung Wins "Energy Manager of the Year 2014" Award  
第3頁 Page 3
- 2014年11月機電署開放日花絮  
Highlights of EMSD Open Day at Headquarters in November 2014  
第4頁 Page 4
- 高山劇場的一站式舞台操作及  
維修保養服務令場地租用者和  
用家得益  
One-stop Service Mode for Stage O&M Services at Ko Shan Theatre Benefits Venue Hirers and Users  
第5頁 Page 5
- 測試顯示BIM-AM綜合資訊  
產業管理平台具備提高操作及  
維修保養效率、改善建築物  
資產管理等潛在優點  
BIM-AM Model Trial Shows Potential to Enhance O&M Efficiencies and Improve Asset Management in Buildings  
第6頁 Page 6
- 於創新科技嘉年華2014簡介  
醫學工程的創新成果及應用  
Introduction of Engineering Excellence for Medical Technology Innovation and Application at InnoCarnival 2014  
第7頁 Page 7
- 人事新動向  
New Appointments  
第8頁 Page 8





DTC Inc. 的應用工程環球總監(左五)及中國區總經理(左三)於2014年12月5日到訪機電署，跟進培訓合作安排。  
DTC Inc.'s Global Director of Application Engineering (5th from left) and General Manager of China Branch (3rd from left) visited EMSD in Hong Kong on 5 December 2014 to follow up on training cooperation arrangements.

(接上頁)

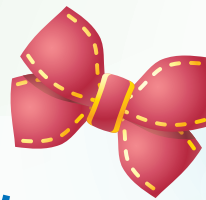
事實上，醫院管理局正計劃於未來三年逐步將公立醫院現有的92台老化風冷式製冷機更換為新的「無油磁浮式製冷機」。如試點項目成效滿意，長遠而言會計劃將大部分現有的老化製冷機，更換為節能的「無油磁浮式製冷機」。

在香港，「無油磁浮式製冷機」的市場發展迅速，對合資格維修人員的需求甚為殷切。為確保業界有足夠的合資格技術人員以滿足「無油磁浮式製冷機」的維修保養服務需求，機電署率先於2014年9月派員到美國接受培訓，並同時以用家及客戶的身分與 DTC Inc. 建立聯繫。該

公司亦於2014年12月回訪機電署，雙方商定了今後的培訓合作安排。

DTC Inc. 表示，我們是全球首個主動接觸該公司並提出建立培訓合作安排的客戶。機電署亦會密切留意「無油磁浮式製冷機」技術的發展，在適當時候與業界分享有關經驗。

無油磁浮軸承壓縮機結合磁浮軸承和內置電腦控制，這項創新設計取代了傳統製冷機使用的潤滑油系統，並可按不同製冷要求調節壓縮機轉速，以達節能之效。



## 致力改善管理系統獲嘉許 Recognition of Efforts to Improve Our Management Systems

在香港品質保證局二十五周年論壇暨慶祝酒會上，機電署獲嘉許為「多元體系管理機構」和「整全體系管理機構」。

這次約有50家機構獲香港品質保證局嘉許，表揚它們積極透過各種管理工具，在營運上不斷求進，並取得卓越成果。

是次嘉許再次肯定了我們追求優質服務、愛護環境和注重安全工作的努力，並進一步鼓勵我們不斷精益求精，以滿足日益多樣化的市場需求，配合環境的可持續發展需要。

EMSD was commended as the "Outstanding Organisation with Comprehensive Management Systems" and the "Outstanding Organisation with Holistic Management Systems" at the Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) 25th Anniversary Forum and Celebration Cocktail Reception.

HKQAA's commendations were made in recognition of 50 outstanding organisations which adopted various internationally recognised management systems to improve business operations and performance.

The said recognition reconfirms our commitment to quality service, care for the environment and safe operation and will

(Continued from previous page)

In fact, the Hospital Authority is planning to replace 92 existing aged air-cooled chillers by new OFCs in public hospitals in the next three years. The long-term plan is to replace most of the existing aged chillers with energy efficient OFCs, depending on the performance evaluation of the pilot project.

In Hong Kong, the OFC market is developing so quickly that competent servicing personnel will be in great demand. To help ensure that the trade will have adequate competent personnel to satisfy the OFC market in future, EMSD has made the first move to establish contact with DTC Inc., in our capacity as a user client, via the U.S. training trip in September 2014. The company has also paid us a follow-up visit in December 2014, when both parties agreed on future training arrangements.

According to the company, we are their first client in the world to have initiated such contact and training arrangements. EMSD will keep a close eye on developments and share our OFC experiences with the trade in due course.

The OFC compressor is an innovative machine with a magnetic levitation bearing and built-in computerised control. Such design can eliminate the oil lubricating circuit in conventional refrigeration machines. The built-in control can also operate the compressor at variable speeds so as to suit different cooling demand, thereby saving significant energy.



本署在香港品質保證局的二十五周年嘉許活動中獲表揚為「多元體系管理機構」和「整全體系管理機構」。

EMSD was commended as the "Outstanding Organisation with Comprehensive Management Systems" and "Outstanding Organisation with Holistic Management Systems" under the HKQAA 25th Anniversary Recognition Programme.

further encourage us to continuously strive for service excellence to satisfy the increasingly diversified market demands and the growing need for sustainable development of our environment.





# 機電署獲頒國際能源管理獎項

## Congratulations to EMSD's

### “Energy Manager of Asia Pacific”



「2014年亞太區能源管理經理」獎項，表揚張敏婕女士協助警務處實現能源效率和節約成本的努力。  
The “Energy Manager of the Year 2014 (Asian Pacific Rim Region)” Award acknowledges Ms. Jovian Cheung's efforts in helping the Hong Kong Police Force achieve energy efficiency and cost savings.



**機**電署一直致力探索和應用先進技術，支援客戶達到節約能源和保護環境的目標。過去數年，我們的團隊成功協助香港警務處（警務處）降低整體耗電量達一成多，而運輸、保安及中央工程部的工程師張敏婕女士，也因此於2014年9月30日在美國華盛頓的「世界能源工程大會」，榮獲「能源工程師協會」頒發的「2014年亞太區能源管理經理」獎項。

自2009年9月起，張敏婕女士便致力與警務處建立伙伴關係，推廣「高效率」、「高價值」、「低排放」及「低投資」二高二低的能源管理工作，並掌握先機，推動節能減碳工作。五年來，張女士努力協助警務處，建立節能減碳意識，進行能源審核及各類節能減碳項目。我們在工作和生活上多一分環保，就是向低碳社會更邁進一步。

機電署與警務處合作的傑出節能和再生能源項目，包括在警署安裝高效製冷機組、在警察體育遊樂會及警察機動部隊安裝太陽能熱水器，於警察總部大樓及新界南總區警察總部安裝太陽能控制窗貼，減少日照，從而節省空調費用。我們的目標，是透過各類節能減碳項目，提升警務處在能源管理方面的「高價值」及「低碳」的意識。

**E**MSD is committed to exploring and deploying advanced technologies to support energy conservation and environmental protection initiatives for all our clients. Our work in recent years has successfully helped the Hong Kong Police Force (HKPF) reduce more than 10% of its overall power consumption. It also enabled our Ms. Jovian Cheung, Engineer of our Transport, Security and Central Services Division, to be elected the “Energy Manager of the Year 2014 (Asian Pacific Rim Region)” by The Association of Energy Engineers at the World Energy Engineering Congress held in Washington D.C. on 30 September 2014.



香港警察總部的太陽能街燈。  
Solar street lights at the Police Headquarters.

Since September 2009, Ms. Cheung has committed herself to building a partnership with HKPF to promote the concepts of “high efficiency”, “high-value”, “low emission” and “low investment” in energy management. She also took the initiative to promote energy efficiency and carbon reduction. In the past five years, Ms. Cheung has worked closely with HKPF to build awareness of an energy efficient, low carbon lifestyle, as well as conduct energy audits and various energy efficiency and carbon reduction programmes. Striving for implementation of an environmentally aware style in work and life, we are a step closer to a low carbon society.

Outstanding energy efficiency and renewable energy projects in which EMSD and HKPF have worked together included: installation of highly energy efficient chillers at police stations and solar water heaters at the Police Sports and Recreation Club and Police Tactical Unit; installation of solar control window film at Police Headquarters and New Territories South Regional Headquarters to reduce the impact of sunlight which save air-conditioning costs. Our aim is to raise HKPF's “high value”, “low carbon emission” awareness in energy management through various energy efficiency and carbon reduction projects.



張敏婕女士在「世界能源工程大會」上分享其能源管理工作的經驗。

Ms. Jovian Cheung shared her experience of energy management at the World Energy Engineering Congress.





# 「開放日」趣學樂玩

## Open Day, Fun Way to Learn and Play

### 機

電署的多元化服務，與市民生活息息相關。為讓市民更多了解我們的工作，我們在2014年11月1日至2日，在機電署九龍灣總部舉行部門開放日。為期兩天的活動吸引了逾5,000多位市民到場參觀，相比2010年的開放日，入場人數大幅增加。

一名參觀者表示：「我們有興趣了解機電署的工作，而且想知道更多！」開放日正好讓市民以輕鬆有趣的方式了解機電署的工作。

這次活動的內容豐富，集娛樂與教育於一身，讓市民近距離了解機電署的工作，加強對機電安全、節能措施，以及工程服務等方面的了解，此外還有主題導賞、展板、互動展台和模型展品等。我們更邀請學生上台分享節能環保的經驗。

展覽的亮點，包括向參觀者介紹先進的機電技術，以及展出市民通常沒有機會見到的互動模型，例如：用作為建築物外牆氣體導管進行安全檢查的四軸飛行器、超聲波地下電纜探測器、鐵路軌距測量儀、展示升降機運作情況的升降機模型、機場助航燈系統、各種醫療設備、郵輪碼頭的旅客登船橋模型，以及三維掃描和建築資訊模型展示等。

總部大樓的多個參觀點也向市民開放，包括教育徑、政府車隊維修工場、培訓工場，以及毗鄰機電署總部的啟德區域供冷系統北廠等。這些場地的導賞團深受市民歡迎，共計有數百人參加。

參觀者對交通燈控制系統非常感興趣。

Visitors are interested in the traffic light control system. ▶



小朋友參觀教育徑顯得非常興奮。

Children are excited to visit the Education Path. ▼



EMSD's diverse services make up the very fabric of life in Hong Kong. To familiarise the public with our work, we held our departmental Open Day on 1-2 November 2014 at EMSD Headquarters, Kowloon Bay. The two-day event attracted more than 5,000 visitors, a significant increase compared to the 2010 Open Day.

A visitor noted, "We are interested in finding out what EMSD does, and we want to know more!" The Open Day was a good opportunity to learn more about EMSD in a fun way.



◀ 細心觀看升降機模型，了解升降機的運作。  
Figuring out how a lift works via the lift model.



機電工程署署長陳帆先生（左六）、副署長／營運服務戴德謙先生（左五），以及署理副署長／規管服務梁建民先生（右六）與一眾學生主持機電署「開放日」的啟動典禮。

The EMSD Open Day kick-off ceremony was officiated by Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services (6th from left), Mr. Tai Tak-him, Deputy Director/Trading Services, EMSD (5th from left), and Mr. Leung Kin-man, Deputy Director/Regulatory Services (Acting), EMSD (6th from right) together with participating students.

The event featured a wide range of entertaining activities and educational programmes for the public to take a close look at how EMSD works, and learn more about electrical and mechanical safety, our energy efficiency initiatives as well as engineering services. There were thematic tours, display panels, interactive booths and model exhibits. School students were invited to share on stage their experiences in energy saving.

Exhibition highlights included advanced E&M technologies and interactive models that the public would not normally have a chance to see. Examples included a quadcopter for safety inspection of gas pipe mounted on the exterior wall of a building, an ultrasonic detection device for underground cables, a railway track gauge, a lift model for demonstration of lift operation, the airfield ground lighting system, various medical equipment, the model of seaport passenger boarding bridges at the Cruise Terminal, as well as 3D scanning and building information modelling demonstrations.

The spots of interest in our Headquarters building were also opened to the public for viewing, such as the Education Path, the vehicle maintenance workshop for the government fleet, training workshop and the North Plant of the Kai Tak District Cooling System adjacent to our Headquarters. Guided tours of these venues attracted hundreds of enthusiastic visitors.



# 為高山劇場及其新翼提供全面服務

## Comprehensive Services for Ko Shan Theatre and New Wing



### 機

電署一直為高山劇場的舞台燈光、音響及後台系統提供全面的操作及維修保養服務。這個服務模式亦伸延至2014年10月啟用的高山劇場新翼。我們透過康樂及文化事務署進行的公開招標奪得這份服務合約。高山劇場聘請單一承辦商為場地提供操作及維修保養服務，有別於聘用個別服務承辦商負責各個系統的一貫做法。因此，高山劇場成為唯一採用這種一站式服務模式的政府表演場地，這個模式可讓租用者盡快布置場地，及早開始綵排工作，充分利用租賃場地的時間。

我們善用市場力量，透過調派承辦商的工作人員，成功為駐場團隊增添人手，以將服務伸延至高山劇場新翼。我們的同事密切監督承辦商的工作，透過這種由駐場同事與承辦商組合的模式，我們可繼續為客戶提供優質服務。

高山劇場新翼的中型劇場和新設施，為劇場提供有利條件，成為粵劇演出、排練和培訓基地。新翼與舊翼配合，為粵劇這種傳統藝術表演和其他藝術活動提供重要支援。



我們竭力為高山劇場和新翼的機電設備提供卓越的操作和維修服務。

We strive to provide excellent O&M services for the E&M installations in Ko Shan Theatre and its New Wing.

**E**MSD has all along provided comprehensive O&M services for stage lighting, stage audio and backstage systems at Ko Shan Theatre (Theatre). This service mode has been extended to the Ko Shan Theatre New Wing (New Wing), which opened in October 2014. We won this service contract via open tender invited by the Leisure and Cultural Services Department. In a departure from the usual practice of employing separate service provider for each system, the Theatre engaged one contractor to provide all O&M services, becoming the only

government performing arts venue to adopt this one-stop service mode. Under a single service provider, venue hirers can set up and start rehearsals more quickly, fully utilising rental time.

To better utilise market forces, we have successfully beefed up our team through the deployment of contractors' staff, enabling the team to extend its coverage of service to the New Wing as well. With combination of our in-house staff and the contractors under close supervision of our staff, we can continue to deliver excellent service to clients.

The New Wing is complete with a medium-sized theatre and new facilities for Ko Shan Theatre to become a base for Cantonese opera performances, rehearsals and training. It complements the old wing in supporting this traditional art form and other art activities.



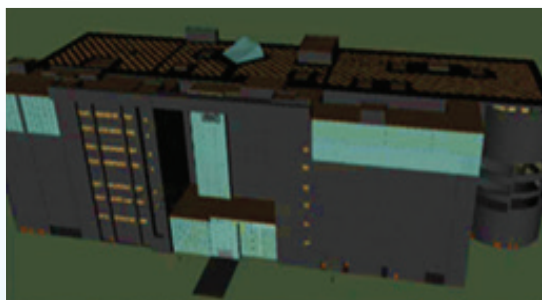
我們的一站式舞台操作服務讓租用者可盡快布置場地，充分利用租賃時間。

Our one-stop stage operation services allow venue hirers to set up more quickly and fully utilise rental time.



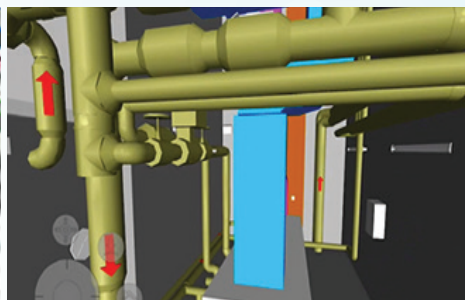
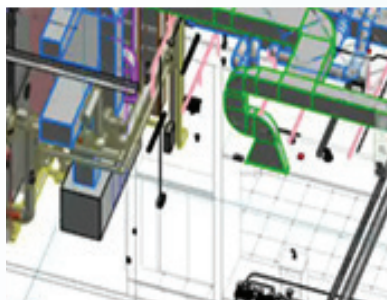
# 機電署總部進行之測試顯示 建築資訊模型技術有助提升資產管理

## Building Information Modelling Trial Enhances Asset Management at EMSD Headquarters



總部大樓的BIM模型。

BIM model of our Headquarters building.



**建** 築資訊模型（BIM）技術透過數碼科技，將建築設計提升至三維立體層面。這是目前建造業界的嶄新主流技術，具有多項優點，如減少施工錯誤及因而導致的工程更改，從而加快工程進度，降低設計和建築成本。

儘管BIM技術在提高操作及維修保養效率方面有眾多潛在優點，但在建築物維修保養上的應用，尤其是與資產管理（AM）的融合，在香港仍未普及。

機電署於2014年在總部大樓開展一個試點項目，測試BIM-AM的資訊產業管理平台可如何改善建築物的操作及維修保養效率。這個試點項目也是發展局給我們的一項任務，以研究BIM-AM技術在建築物操作及維修保養上的應用。

這個試點項目有幾個重要步驟。我們

首先建造一個BIM模型以存儲總部大樓選定區域的保養和設施詳細資料。為了測試BIM-AM的資訊產業管理平台如何簡化操作及維修保養的工作流程，以至庫存管理和事故處理，我們進行模擬，觀察BIM-AM如何配合樓宇管理系統，幫助我們快速確定現有機電系統內的故障位置並予以修復。

BIM-AM平台更易於與日後安裝的電子系統，例如射頻識別、實時定位和閉路電視系統等配合，同時方便透過流動裝置操作，讓所有相關人士，例如物業管理員、操作及維修保養人員和承辦商，能更有效地工作。

作為操作及維修保養行業的先驅，我們深信這個試點項目將令我們的總部大樓，成為香港在操作及維修保養與資產管理方面的BIM技術應用典範。

透過以下QR代碼或連結即可觀看BIM-AM項目詳情的視頻：

Details of the BIM-AM project can be viewed in videos from the QR code below, or on:

<http://www.emsd.gov.hk/emsd/vl/34/s1.html>



高級工程師陳賀賢先生（右）和機電工程師姚卓文先生（左）在2014年10月舉行的技術分享會上，與其他工務部門分享他們在設計BIM-AM測試系統方面的經驗。

Mr. Steve Chan, Senior Engineer (right) and Mr. Steve Yiu, Engineer (left) shared their experiences in the BIM-AM trial system design at a technical sharing session in October 2014 with other works departments.

**B**uilding Information Modelling (BIM) uses digital technology to transform buildings design into a 3D model. Now as a mainstream technology in the construction industry, it has many benefits such as reducing construction errors and subsequent engineering changes, thus speeding up project progress and minimising costs in both design and construction.

However, BIM application to O&M in buildings is not common in Hong Kong, despite its potential benefits in improving O&M efficiencies, especially if integrated with asset management (AM).

EMSD started a pilot project in 2014 at its Headquarters to test how an integrated BIM-AM model may improve O&M efficiencies in buildings. The pilot project is also a response to Development Bureau's task for EMSD to study BIM application in O&M of buildings.

The pilot project has several key steps. A BIM trial model storing detailed maintenance and equipment information of selected areas in our Headquarters was built. To test how an integrated BIM-AM model can streamline O&M workflow, as well as inventory management and incident handling, we ran simulations to see how the model can interface with our Building Management System in order to help us quickly locate and rectify faults in existing E&M systems.

The BIM-AM platform can interface easily with electronic systems to be installed in future, such as Radio Frequency Identification, Real Time Location and CCTV Systems. It is also easily operated via mobile tablets, enabling all parties concerned, such as estate management staff, O&M staff and contractors, to work more effectively.

As a pioneer of the O&M trade, we believe the pilot project will make our Headquarters a showcase for BIM application in O&M and asset management in Hong Kong.





# 「創新科技嘉年華 2014」醫學工程研討會

## Biomedical Engineering Seminar at InnoCarnival 2014



機電工程署總工程師/衛生工程潘國英先生就醫學工程的創新成果及應用作出專題演講。

Mr. Raymond Poon, Chief Engineer/Health Sector of EMSD, spoke on engineering excellence for medical technology innovation and application.

InnoCarnival is an annual programme that aims to enable members of the public to experience for themselves the convenience and fun innovation and technology brought to their daily lives. Mr. Raymond Poon, Chief Engineer/Health Sector, was invited to deliver a speech at InnoCarnival 2014 on the topic "Engineering Excellence for Medical Technology Innovation and Application" on 8 November 2014.

Mr. Poon demonstrated to audience the seamless integration of engineering know-how and medical applications, and the revolution brought on by cutting-edge medical technologies to therapy, diagnosis and other aspects of medicine. He introduced the application of physical phenomena in medical devices and illustrated how the novel medical technologies such as 3D printing, tele-medicine and bionics etc. could improve our quality of living. Mr. Poon also briefed the audience on the work and prospects of a professional biomedical engineer.

The audience responded enthusiastically to his talk with many enquiries at the Q&A session. They expressed that they gained more insights into the engineering contribution in healthcare services, as well as the advances in medical technologies and the biomedical engineering industry in Hong Kong.

**「創**新科技嘉年華」是年度大型活動，主旨是讓市民能親身體驗創新科技對人類生活所帶來的方便與樂趣。總工程師／衛生工程潘國英先生獲邀在11月8日的「創新科技嘉年華2014」活動中，就「醫學工程的創新成果及應用」作出專題演講。



潘先生向出席者展示工程技術與醫學應用的無縫結合，並介紹尖端醫療技術如何為治療、診斷及其他醫學範疇帶來革命性的發展。除扼要剖析物理現象在醫療儀器上的應用外，潘先生亦闡述了三維打印技術、遙距生理監控及仿生技術等嶄新醫療科技如何改善我們的生活質素。此外，潘先生並向出席者簡介了生物醫學工程師的工作範疇與職業前景。

研討會的出席者反應熱烈，在答問環節中踴躍提問。他們表示從這次研討會得到不少啟發，不但對工程技術如何惠及醫療行業有更深了解，對醫療科技及香港生物醫學工程行業的發展，亦提高了認識。



總工程師／衛生工程潘國英先生（左三）與本署的生物醫學工程師陸漢傑先生（左一）、梁令行先生（左二）及蕭曉暉先生（右一）在「創新科技嘉年華2014」中為香港工程師學會生物醫學分部架設展覽攤位後合照。

Mr. Raymond Poon (3rd from left) with EMSD biomedical engineers, Mr. Alex Luk (1st from left), Mr. Will Leung (2nd from left) and Mr. Stanley Siu (1st from right) after setting up the exhibition booth of Biomedical Division, Hong Kong Institution of Engineers, at InnoCarnival 2014.





# 人事廣角鏡

## Staff Movement



戴德謙先生  
Mr. Tai Tak-him



張國輝先生  
Mr. Cheung Kwok-fai



張丙權先生  
Mr. Cheung Ping-kuen

**戴**德謙先生於2014年10月6日起，獲擢升為機電工程署副署長，負責管理機電工程營運基金的運作，為客戶提供優質及多元化的機電工程服務。

**M**r. Tai Tak-him has been promoted to Deputy Director of EMSD with effect from 6 October 2014. He is responsible for overseeing the operation of the Electrical and Mechanical Services Trading Fund, and providing a wide range of quality engineering solutions to satisfy our customers' needs.



**此**外，我們的客戶經理亦有新調配。張國輝先生於2014年10月6日調任為機電工程署助理署長/3，負責為機電工程營運基金提供企業管治支援及制訂策略，以協助部門發展業務及監察部門實踐企業目標及各項策略計劃。

而張丙權先生亦於12月30日調任為機電工程署助理署長/1，主管營運基金的項目管理及車輛採購服務，以及為紀律部隊、及相關陸空交通部門提供的工程服務。

**W**e also have new arrangement for our Client Managers. Mr. Cheung Kwok-fai has been appointed as Assistant Director/3, EMSD with effect from 6 October 2014. He is responsible for providing corporate governance support and formulating strategies for the Electrical and Mechanical Services Trading Fund, to assist business development and monitor the implementation of our corporate goal and strategic plans.

Mr. Cheung Ping-kuen has been appointed as Assistant Director/1, EMSD with effect from 30 December 2014. He is responsible for overseeing our project management and vehicle procurement, as well as our engineering services for customers in disciplined forces, and departments responsible for land and air transport.

您的寶貴意見對我們非常重要！如大家對《機電傳聲》有任何意見或回應，請隨時聯絡我們，讓我們不斷改進。  
如果您的同事有興趣收取本通訊及加入郵寄名單，歡迎以電郵（[bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk)）或傳真（傳真號碼：2882 1574）方式通知我們。  
如果您希望我們從郵寄名單中刪除您的名字，或更新您的資料，請透過電郵（[bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk)）與我們聯絡。

Your opinion is very important to our continuous improvement in VoiceLink! If you have any comments or feedback for the newsletter, please do not hesitate to let us know anytime. If your colleagues are interested in receiving our newsletter and want to subscribe it, feel free to e-mail or fax us at [bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk) or 2882 1574, and we will add them to our list. In case you wish to remove your name from our newsletter mailing list, or to update your information in the future, please e-mail to [bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk).

### 機電傳聲

發行：機電工程署 業務發展部  
電話：(852) 2333 3762  
傳真：(852) 2882 1574  
網址：[www.emsd.gov.hk](http://www.emsd.gov.hk)  
電郵：[bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk)

### VoiceLink

Published by: Business Development Division, Electrical and Mechanical Services Department  
Telephone: (852) 2333 3762  
Facsimile: (852) 2882 1574  
Website: [www.emsd.gov.hk](http://www.emsd.gov.hk)  
E-mail: [bssd@emsd.gov.hk](mailto:bssd@emsd.gov.hk)

機電工程署  
**EMSD**

